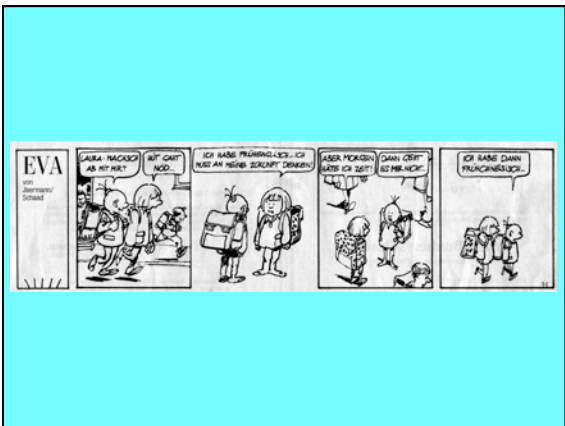



# Les nouveaux défis du plurilinguisme en Suisse

Georges Lüdi (Université de Bâle)




## Contenu

1. L'enseignement bilingue
2. La nouvelle immigration
3. Les langues dans les Hautes Ecoles
4. Les langues dans les écoles de maturité
5. Plaidoyer pour une conception dynamique du plurilinguisme




Fribourg — 230309 — G. Lüdi




## 9. L'enseignement bi-/plurilingue, selon des formules diverses, doit être encouragé, expérimenté et encadré à large échelle.

- Il implique l'utilisation de langues secondes ou étrangères en tant que langue de communication pour la transmission des savoirs et savoir-faire dans des branches non linguistiques et des projets transdisciplinaires.
- Il permet d'atteindre de très bonnes compétences linguistiques sans que les compétences en langue première et dans les autres disciplines ne subissent de préjudices.
- L'enseignement d'une matière non linguistique dans une autre langue exige de la part des enseignant(e)s une réflexion sur les langues de spécialité inhérentes aux diverses disciplines.
- La formation des enseignant(e)s suit cette orientation nouvelle en offrant une formation adéquate, à la fois de base et continue.


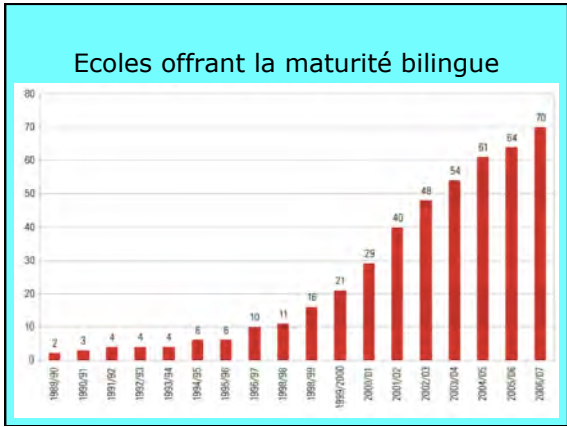


EDK  
CDIP  
CDPE  
CDEP


Concept général pour l'enseignement des langues, 15 juillet 1998




Fribourg — 230309 — G. Lüdi

## Absence d'une véritable didactique de l'enseignement bilingue



Fribourg — 230309 — G. Lüdi



## Contenu

1. L'enseignement bilingue
2. La nouvelle immigration
3. Les langues dans les Hautes Ecoles
4. Les langues dans les écoles de maturité
5. Plaidoyer pour une conception dynamique du plurilinguisme



Fribourg — 230309 — G. Lüdi



## FNS: La politique linguistique en Suisse, terre d'accueil

Les connaissances linguistiques sont aujourd'hui considérées comme la clé de l'intégration des personnes immigrées. La législation suisse voit dans les compétences linguistiques un critère toujours plus déterminant de la politique des étrangers. Ainsi, la nouvelle loi sur les étrangers permet aux autorités de conditionner l'attribution d'une autorisation de séjour à la participation de la personne concernée à un cours linguistique. De même, l'autorisation d'établissement ne sera désormais accordée que si le requérant dispose des connaissances linguistiques suffisantes.

**Tableau 17: Intégration de la langue locale dans le répertoire linguistique familial des locuteurs des quatre langues non nationales les plus fréquentes, selon la région linguistique et la langue principale, en 1990 et en 2000**

	Espagnol		Portugais		Turc		Anglais	
	1990	2000	1990	2000	1990	2000	1990	2000
Région germanophone	25.4	36.6	18.7	24.0	28.8	31.7	58.8	50.9
Région francophone	47.1	55.8	36.0	43.6	38.5	38.6	53.3	51.4
Région italophone	54.7	72.1	40.8	54.5	35.2	41.2	45.4	55.4

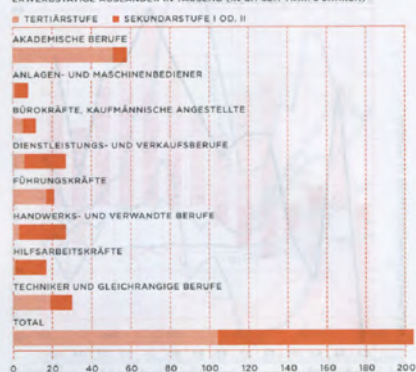
Source: Recensement fédéral de la population, OFS



Fribourg — 230309 — G. Lüdi



ERWERBSTÄTIGE AUSLÄNDER IN TAUSEND (IN CH SEIT MAX. 5 JAHREN)



(Haug/Müller-Jentsch, Die neue Zuwanderung in Zahlen, 2008)

## FNS: La politique linguistique en Suisse, terre d'accueil (2)

Comme le démontrent les juristes Alberto Achermann et Jörg Künzli dans leur étude menée dans le cadre du Programme national de recherche «Diversité des langues et compétences linguistiques en Suisse» (PNR 56), contraindre une personne à des cours linguistiques peut cependant s'avérer incompatible avec les droits fondamentaux. En outre, les ressortissants d'Etats de l'Union européenne ne peuvent pas être contraints à l'intégration, ce qui conduit à des inégalités juridiques entre immigrants.

## FNS: La politique linguistique en Suisse, terre d'accueil (3)

Selon les auteurs, il conviendrait par ailleurs de s'interroger sur la place de l'anglais en tant que langue officielle partielle, soit le fait que l'Etat communique davantage de façon ponctuelle en anglais. Une telle pratique favoriserait le recrutement de professionnels étrangers hautement qualifiés particulièrement convoités par l'économie. De fait, ces derniers ne vivant généralement en Suisse que pour une période limitée, il est très difficile de les contraindre à l'apprentissage d'une langue officielle. L'introduction de l'anglais comme langue officielle partielle permettrait aussi à la Suisse de se mettre en conformité avec la réalité juridique, nombre de secteurs professionnels orientés internationalement étant dominés par l'anglais.

## Intégration des immigrés

Populations parlant  
diverses langues  
d'origines

→

Langues  
d'accueil

Fribourg — 230309 — G. Lüdi

## Intégration des immigrés (2)

Populations parlant  
diverses langues  
d'origines

Population locale

↙ ↘

Anglais

Fribourg — 230309 — G. Lüdi

## Contenu

1. L'enseignement bilingue
2. La nouvelle immigration
3. Les langues dans les Hautes Ecoles
4. Les langues dans les écoles de maturité
5. Plaidoyer pour une conception dynamique du plurilinguisme

Fribourg — 230309 — G. Lüdi

<http://www.chem.unifr.ch/futurestudent/student.html>


---

**DEVENEZ VRAIMENT TRILINGUES**


Les cours de Bachelor sont dispensés en français et en allemand. Ceux du Master et du Doctorat le sont en anglais.

## Contenu

1. L'enseignement bilingue
2. La nouvelle immigration
3. Les langues dans les Hautes Ecoles
4. Les langues dans les écoles de maturité
5. Plaidoyer pour une conception dynamique du plurilinguisme



Fribourg — 230309 — G. Lüdi



## 413.12 Ordonnance du 7 décembre 1998 sur l'examen suisse de maturité, rev. 2002

**Art. 17<sup>13</sup>** Maturité bilingue


<sup>1</sup> Le candidat a la possibilité d'obtenir un certificat portant la mention «maturité bilingue» s'il présente dans une deuxième langue les épreuves de trois disciplines.

<sup>2</sup> Ces disciplines sont choisies parmi:


- a. l'histoire, la géographie, l'introduction à l'économie et au droit, la biologie, la chimie et la physique, en disciplines fondamentales;
- b. l'histoire, la géographie, l'économie et droit, la biologie, la chimie, la physique, la philosophie et la pédagogie/psychologie, en option complémentaire.

<sup>3</sup> Une des disciplines au moins doit être du domaine des sciences humaines.

<sup>4</sup> La deuxième langue peut être choisie parmi les langues nationales suivantes: allemand, français et italien. Le Secrétariat d'Etat peut autoriser le choix de l'anglais.




Fribourg — 230309 — G. Lüdi




## Langues de l'immersion

	Suisse alémanique	Suisse romande	Cantons bilingues	Total
Allemand	2	17	5	24
Anglais	36	5	0	41
Français	6	0	6	12
Italien	2	0	0	2
Romanche	2	0	0	2
<b>Total</b>	<b>48</b>	<b>22</b>	<b>11</b>	<b>81</b>

(Elmiger 2007, 26)




Fribourg — 230309 — G. Lüdi





## Contenu

1. L'enseignement bilingue
2. La nouvelle immigration
3. Les langues dans les Hautes Ecoles
4. Quelles langues dans les écoles de maturité
5. Plaidoyer pour une conception dynamique du plurilinguisme

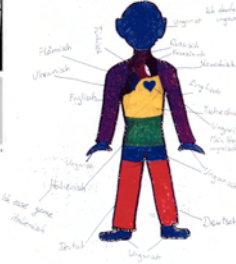


Fribourg — 230309 — G. Lüdi






**Wir halten die Schweiz zusammen.** In der deutschen Schweiz fährt die SBB. In der westlichen Schweiz fährt die CFF. In der italienischen Schweiz fährt die FFS.



„Mein Herz ist ungarisch. Die wichtigsten Teile meines Körpers sind ungarisch. Mein Bauch ist Italienisch, weil ich gerne Italienisch esse. Meine Beine sind Deutsch, weil ich in deutschen Sprachgebiet lebe. Meine Arme sind englisch, weil ich zum arbeiten im späten Leben englisch brauchen werde.“

## Multilinguisme.

Les CFF communiquent en trois langues.



**Die Marke bei den Mitarbeitenden und am Verkaufspunkt.**  
 Was sprechen unsere Mitarbeitenden und Angestellte?  
 Deshalb ist die Marke SBB hier multilinguistisch.

→ Ich spreche die vom Kunden gewählte Landessprache

Employee	guete tag
	good day
Customer	pardon
Employee	pardon ? Oui oui ?
Employee	pardon ? yes yes
Customer	je parle portugais
	I speak Portuguese
Employee	oh je parle pas portugais ((final s pronounced))
	oh, I don't speak Portuguese
Customer	Brasilia
Employee	okey. italien ou français oui oui ?=
	ok, Italian or French
Customer	=<nos passagem para Freiburg deutsch>.
	Two tickets to Freiburg german
	Freiburg Deutschland jâ okey. (22) voilà, si vous faire la carte à la machine? oui.
	(3) va bene. (5) c'est sans une code. vous fais ((sic)) la signature après. (2) non
	non il va revenir. ((client holds credit card instead of letting it go)) Si vous fais
Employee	votre signature pour cinquante huit ?
	Freiburg Germany yeah ok - here, could you put the credit card into the machine? yes -
	that's good - it is without code - you sign afterwards - no no, it will get back - can you
	sign for fifty eight?
	{...}
Employee	voilà. il prossimo treno (.) binario cinco hm? Dodici diciotto.
	That's good - the next train - track five yes? at eighteen past twelve
Customer	(3) merci. [obrigado].
Employee	[bitteschön]. Service
Customer	obrigado (h)
Employee	molto grazie. ((sic))

- **lingua franca** = any hybrid language used as a medium of communication between peoples of different languages “  
(The American Heritage Dictionary of the English Language)



Fribourg — 230309 — G. Lüdi



## Jamal H. (chef de labo Pharma A)

*Parce qu'au quotidien, on ne se rend pas compte comment on jongle avec les langues. Le but c'est vraiment de passer le message et d'être efficace. On n'a pas le temps à perdre. Et là c'est clair la communication, la langue c'est primordial.*



Fribourg — 230309 — G. Lüdi

